



האוניברסיטה העברית בירושלים  
THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM

Center for the Study of Jewish Languages and Literatures  
and Yiddish Studies Program

## International Workshop | 9-10 March 2016

# LADINO AND YIDDISH RABBINIC WRITINGS

WEDNESDAY, 9 MARCH 2015

The Hebrew University of Jerusalem,  
Mount Scopus, Mandel Building, Room 530

9.00-10.00 Opening Remarks

**Ofra Tirosh Becker**, Head of the Center for the Study of Jewish Languages and Literatures, Hebrew University of Jerusalem

**David G. Roskies**, Naomi Prawer Kadar Visiting Professor in Yiddish Literature and Culture, Hebrew University of Jerusalem

**David M. Bunis**, Head of the Ladino Project, Hebrew University of Jerusalem

**Katja Šmid**, Marie Curie Fellow, Hebrew University of Jerusalem

10.00-11.30

Chair: **Katja Šmid**, Hebrew University of Jerusalem

**Moshe Taube**, Hebrew University of Jerusalem  
The Evolution of the Role of Yiddish in Rabbinical Responsa

**Omer Shafran**, Hebrew University of Jerusalem  
Tautological Uses of Object Pronouns in Judezmo: Narrative Staging in Rabbinical Responsa Testimony

**David M. Bunis**, Hebrew University of Jerusalem  
Judezmo Testimony in Ottoman Rabbinical Responsa: Verbatim Transcription or Scribal Approximation?

11.30-12.00

Coffee

12.00-13.30

Chair: **Judah Galinsky**, Bar-Ilan University

**Edward Fram**, Ben-Gurion University of the Negev  
Yiddish as a Tool to Combat Cultural Assimilation in Sixteenth-Century Italy

**Claudia Rosenzweig**, Bar-Ilan University  
Slonik's *Seder mitzvot nashim*: From Yiddish to Judeo-Italian

**Ora R. Schwarzwald**, Bar-Ilan University  
On One Halakhic Issue in *Meza de el alma*

13.30-15.00

Lunch

15.00-16.30

**Panel Dedicated to the Memory of Prof. Shlomo Berger ז"ל**

Chair: **Chava Turniansky**, Hebrew University of Jerusalem

**Lucia Raspe**, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt am Main  
*Minhagim* Books in Yiddish: A New Taxonomy

**Katja Šmid**, Hebrew University of Jerusalem

Getting Acquainted: Ladino Paratexts as a Source on the Sephardi Rabbinic World

**Avriel Bar Levav**, The Open University of Israel  
Clearing the Path: On Some Paratexts in Yiddish Rabbinic Literature

16.30-17.00

Coffee

17.00-18.30

Chair: **Ora R. Schwarzwald**, Bar-Ilan University

**Jacob Elbaum**, Hebrew University of Jerusalem  
Making the Old New: *Tsena ur'ena* on parashat Bereshit

**Alisa Meyuhav Ginio**, Tel Aviv University  
Rabbi Ya'akov Khuli and his *Me'am Lo'ez* - A Ladino Commentary on the Bible

**Eliezer Papo**, Ben-Gurion University of the Negev  
The Extraordinary Reception of the *Me'am Lo'ez* and Its Socio-Cultural Context

18.30-19.30

Chair: **David M. Bunis**, Hebrew University of Jerusalem

**Tamar Alexander**, Ben-Gurion University of the Negev  
Alexander the Great in *Me'am Lo'ez*

**Chava Turniansky**, Hebrew University of Jerusalem  
The Use of Midrash in Yiddish Musar Literature: The Case of *Seyfer Brantshpipl*

THURSDAY, 10 MARCH 2015

The Hebrew University of Jerusalem,  
Mount Scopus, Mandel Building, Room 530

9.00-11.00

Chair: **Susana Weich Shahak**, Hebrew University of Jerusalem

**Yaron Ben-Naeh**, Hebrew University of Jerusalem  
Daily Life of Ottoman Jews as Reflected in the Coplas

**Michal Held**, Hebrew University of Jerusalem  
An 18th-Century Copla from the Ottoman Empire: Linguistic and Literary Observations

**Anabella Esperanza**, Hebrew University of Jerusalem  
The Copla "La Ketuba de la Ley" as a Case Study of Judezmo Liturgical Poetry

**Hadar Feldman**, Hebrew University of Jerusalem  
"Se Desperto Tova Be'Shira": Liturgical Poetry of the Sabbatean El Senyor Rabbi Yehuda Levi Tova

11.00-11.30

Coffee

11.30-12.30

Chair: **Javier Castaño**, Spanish National Research Council (CSIC)

**Eleazar Gutwirth**, Tel Aviv University  
Judeo-Spanish and the Synagogue in the Early Modern Ottoman Empire

**Oren Roman**, Hebrew University of Jerusalem  
The Jewish Vernacular and Religion

12.30-14.00

Lunch

14.00-15.00

Chair: **Aya Elyada**, Hebrew University of Jerusalem  
**Binyamin Hunyadi**, Hebrew University of Jerusalem  
Morose News for a Mundane World: Rabbinical Discourse in the Yiddish *Amud ha-Yira* in Hungary, 1866-1867

**Michael Silber**, Hebrew University of Jerusalem  
Ultra-Orthodox Pioneers of Yiddish: The Publications of Akiva Yosef Schlesinger and Hillel Lichtenstein in Hungary and Galicia, 1863-1878

15.00-16.00

Chair: **Moshe Taube**, Hebrew University of Jerusalem

**Dalit Assouline**, University of Haifa  
Contemporary Haredi Adaptations of the *Tsene-rene*

**Daniel Reiser**, Zefat Academic College  
The Hasidic Sermon and Yiddish: Between Orality and Textuality

The National Library of Israel, Givat Ram Campus, Berman Hall

18.00-18.30 Reception (Berman Hall)

18.30-20.30 Closing Session

**Elhanan Reiner**, National Library of Israel  
Opening Remarks (in Hebrew)

**Chava Turniansky**, Hebrew University of Jerusalem  
Milestones of Yiddish Literature in the Collections of the National Library (in Hebrew)

**Dov Cohen**, Bar-Ilan University  
The Ladino Collection of the National Library (in Hebrew)

**Jasmina Huber**, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf  
Sephardic Components in the Liturgical Music of the Belgrade Synagogue

**Michael Lukin**, Hebrew University of Jerusalem  
Life and Death in Folk Yiddish Paraphrases of Psalms 118 (in Hebrew)

Inauguration of the Ladino and Yiddish Rabbinic Books Exhibit (Music Hall)



הפקולטה למדעי הרוח  
The Faculty of Humanities



המכון למדעי היהדות ע"ש מנדל  
Mandel Institute of Jewish Studies



הספרייה הלאומית  
المكتبة الوطنية الإسرائيلية  
THE NATIONAL LIBRARY OF ISRAEL



Marie Skłodowska-Curie  
Actions



European Research Council  
Established by the European Commission